



aphasie
suisse

Donnons la parole à ceux qui l'ont perdue.



Rapport annuel 2012



Table des matières

Le mot du président	1
Petit portrait d'«aphasie suisse»	2
Le mot de la secrétaire générale	3
Organisation spécialisée	4
Cours pour professionnels	4/5
Bulletin: «Aphasie et domaines associés»	6/7
Organisation dédiée aux personnes aphasiques	8
Les associations pour personnes aphasiques	8
Formations destinées aux personnes aphasiques/proches	9/10
Rencontre avec les responsables des associations de personnes aphasiques	11
Chœurs d'aphasiques	12
Promouvoir l'entraide	13
Chiffres et faits	15
Comptabilité	16
Dons	22

Impression

Editeur

«aphasie suisse»
secrétariat général
Habsburgerstrasse 20
CH-6003 Lucerne

Tel. ++41 41 240 05 83
Fax: ++41 41 240 07 54
info@aphasie.org
www.aphasie.org

Dessins de couverture

Monika Felder

Composition/Impression

Druckerei Kasimir Meyer AG
Wohlen

© 2013 «aphasie suisse»



Jean-Marie Annoni

Chers amies et amis d'«aphasie suisse»

En 2013, «aphasie suisse» fête le trentième anniversaire de sa fondation: une excellente occasion de renforcer encore notre engagement en faveur des personnes aphasiques et de leurs proches; une motivation également de poursuivre avec élan la réflexion sur le thème de l'aphasie, ainsi que le travail avec les personnes aphasiques et les professionnels.

Je me réjouis également de constater qu'en cette année de jubilé, la Journée nationale de la logopédie, qui aura lieu le 6 mars 2013, est consacrée au thème de l'aphasie. A une époque où le travail des logopédistes clinicien(ne)s est souvent insuffisamment reconnu, et où leur autonomie professionnelle se voit menacée, il est important de mettre en avant l'importance de leur travail.

Il est tout aussi important de rappeler à quel point le chemin qui permet de retrouver les clés de la communication et de l'autonomie fonctionnelle est long à parcourir pour une personne aphasique. Une publication dressera dix portraits représentatifs de personnes aphasiques afin d'illustrer ce cheminement. Nous serons également présents auprès du public avec nos chœurs d'aphasiques: lors du concert

du jubilé, ceux-ci chanteront le chant de l'aphasie qui vient d'être composé. En ce qui concerne la coopération professionnelle, deux échéances importantes se profilent en 2013: La Fédération suisse des sociétés de neuroscience clinique (SFCNS), à laquelle nous souhaitons adhérer, organise un congrès à Montreux du 5 au 7 juin. Un autre temps fort sera la rencontre annuelle de la célèbre Academy of Aphasia, qui se tiendra du 20 au 22 octobre à Lucerne. Pour l'occasion, nous remettons notre journée annuelle de formation destinée aux professionnels au mois d'octobre.

En parallèle à cela, nous travaillons avec des conseillers extérieurs au perfectionnement de notre concept de communication. Nous souhaitons en effet tirer profit de cette année de jubilé pour mettre en lumière la spécificité de notre association, constituée aussi bien de professionnels que de personnes aphasiques et de leurs proches. Une telle structure est à renforcer, et nous souhaitons le faire en incluant davantage les deux groupes cités dans notre travail ainsi que dans nos organes de décision.

Un chaleureux merci pour la confiance que vous placez dans notre organisation, mais également pour l'exigence particulière dont vous faites preuve à notre égard! Tanti auguri!

Prof. Dr. Jean-Marie Annoni
Président d'«aphasie suisse»

«aphasie suisse»

Une aphasie est un trouble du langage découlant le plus souvent d'une attaque ou d'une hémorragie cérébrale. Organisation regroupant des professionnels ainsi que des personnes aphasiques et leurs proches, «aphasie suisse», est présente dans toute la Suisse.

Lignes directrices

Organisation spécialisée

- Au niveau suisse, nous sommes une plateforme spécifique pour tout ce qui concerne l'aphasie. Nos connaissances s'élaborent par l'interaction entre professionnels dont l'activité quotidienne est centrée de manière scientifique et clinique sur l'aphasie.
- Nous mettons en réseau ces professionnels, aussi bien entre eux qu'avec les personnes aphasiques et leurs proches.

Organisation de personnes aphasiques et de leurs proches

- Sollicitude et écoute envers les personnes aphasiques caractérisent notre association. Nos actions sont orientées vers les besoins de nos membres vivant avec une aphasie.
- Nous sommes à l'écoute des proches et leur apportons notre soutien. Nous leur offrons des connaissances et des informations en lien avec leur proche et leur nouvelle situation.

Comité

Président: Jean-Marie Annoni
prof. Dr. med., neurologue FMH,
Département de Médecine, Chaire de
Neurologie, Université de Fribourg HFR,
Fribourg (depuis 1997)

Vice-présidente: Monica Koenig-Bruhin
logopédiste diplômée, Centre hospitalier
Bienne (depuis 1990)

Membres

Othmar Filliger
Dr. rer. pol., secrétaire de la Conférence des
gouvernements de la Suisse Centrale, Stans
(dès 2011)

Erika Hunziker
lic.phil, chargée de cours, logopédiste
diplômée, HfH, Zurich (depuis 1996))

Eve Monbaron
logopédiste diplômée, neuropsychologue,
Institution de Lavigny, Lavigny (dès 2011)

Thomas Nyffeler
Médecin-chef associé, Centre de
neurologie et réhabilitation neurologique,
Hôpital cantonal de Lucerne (depuis 2003)

Ursula Rothlin
logopédiste diplômée exerçant en cabinet
privé, Bülach (depuis 2008)

Edith Weiss
logopédiste diplômée, responsable du
Département de logopédie, Hôpital Félix
Platter, Bâle (depuis 2006)

Les membres du Comité travaillent
bénévolement.

Secrétariat

Cornelia Kneubühler
Secrétaire générale, poste à 100%

Anja Maria Staub
Chef de secteur, poste à 80%
(dès début mars)

Peter Blättler
Directeur financier, poste à 20%
(dès début septembre)



Cornelia Kneubühler

Une association unique

L'année 2012 a été résolument placée sous le signe de la réorientation pour «aphasie suisse». Le temps était en effet venu de faire un bilan des acquis, d'ouvrir un débat d'idées et d'élaborer des bases nouvelles. Tout cela dans le but de rendre «aphasie suisse» unique.

Association

Le comité a mandaté un groupe de travail – constitué de représentants du comité, de membres professionnels, de personnes aphasiques, de proches de ces dernières et du secrétariat –, pour élaborer une stratégie de communication. Un soutien et accompagnement spécialisé fut fourni par le groupe de conseillers Beratergruppe für Verbands-Management (B'VM) de Berne.

Lors de plusieurs ateliers, les participants procédèrent à des analyses, clarifièrent les positionnements et définirent des mesures futures. A la fin décembre 2012, le comité approuva la stratégie élaborée et donna son feu vert à sa mise en œuvre. Dans les mois qui viennent, nous allons encore perfectionner le graphisme de notre identité visuelle.

Secrétariat

Un autre fruit du processus de réorganisation initié au cours de l'année 2011 a été la restructuration du secrétariat. La nouvelle structure, en place depuis le début de l'année, a largement fait ses preuves. Des procédures clairement définies, une répartition par produits ainsi que la définition des compétences nous garantissent de pouvoir continuer à travailler en faveur des professionnels, des personnes aphasiques et de leurs proches de manière flexible et axée sur les prestations.

Collaborateurs

Depuis le 1er mars 2012, Anja Maria Staub œuvre comme chef de secteur d'«aphasie suisse». Peter Blättler est quant à lui venu renforcer l'équipe du secrétariat en tant que nouveau directeur financier depuis le 1er septembre 2012.

Mes remerciements vont à toutes les personnes qui se sont impliquées au cours de l'année écoulée, faisant preuve de beaucoup d'enthousiasme et d'un grand engagement. Qu'elles nous accompagnent pour la suite du chemin et prennent une part active dans le développement de notre association si unique !

Cornelia Kneubühler
Secrétaire générale d'«aphasie suisse»

Rapport de la commission de formation continue pour la Suisse alémanique

Une expérience m'est familière: celle de m'entendre raconter par des patients qu'ils doivent effectuer, au cours de la thérapie, des exercices dont le sens leur échappe. Comment dès lors ne pas se poser la question: nous, thérapeutes, savons-nous vraiment ce que nous faisons et pourquoi nous le faisons de cette manière? On peut en douter. En effet, ce que nous appliquons de manière répétée et qui a fait ses preuves, devient pour nous de la routine. Nous ne le remettons plus vraiment en question, et ne pouvons donc plus le transmettre de manière convaincante et compréhensible à nos patients.

La formation continue favorise la prise de conscience de notre travail quotidien, fait découvrir de nouveaux aspects et nous rend plus réceptifs au changement. En général, l'être humain n'aime pas particulièrement les changements, qu'il associe d'une manière ou d'une autre à la peur et à l'incertitude. La for-

mation continue peut faire réfléchir aux changements, échanger les uns avec les autres des expériences liées aux changements et déjouer les craintes. Par la formation continue, par la démonstration des possibles, et par la création de conditions favorables pour exister dans ces possibles, les craintes liées aux changements peuvent être apaisées. Grâce à elle, nous pouvons peut-être, avec des mots simples et faciles à comprendre, dire à nos patients ce que nous faisons et pourquoi nous le faisons ainsi – ou même comment nous pourrions également le faire d'une autre manière!

«aphasie suisse» propose des cours et des modules de formation continue qui nous aident à surmonter nos peurs, à nous poser de nouvelles questions et à remettre en question la routine, pour être encore plus proches de nos patients dans certaines situations, et pour en fin de compte améliorer la satisfaction de nos clients grâce à nos compétences professionnelles et sociales.

Reto Rhinisperger
Responsable de la commission de formation continue pour la Suisse alémanique

Cours destinés aux professionnels de l'aphasie

Les cours suivants ont été donnés en 2012:

- | | |
|---|-------------------|
| – Participation dans le quotidien de la famille
Angelika Bauer, Dr. Linguiste clinicienne & logopédiste | 10 participant-es |
| – Démences et aphasies
Tabea Kühn, Dr., logopédiste | 22 participant-es |
| – Thérapie de l'aphasie : s'inspirer de la pratique pour la pratique
Gabriela Barthel, Dr., logopédiste MSc | 11 participant-es |

Groupe romand d'intervision «logopédie-aphasiologie»

Cette année, le groupe d'intervision s'est réuni à deux reprises pour échanger autour de problématiques en rapport direct avec le travail clinique des aphasiologues. La première session a été consacrée à l'évaluation et à la rééducation des troubles syntaxiques à l'aide de logiciels spécifiques créés par des professionnels du domaine. En juin, le groupe s'est réuni pour échanger sur les modalités de passation et de cotation des tests de dénomination les plus couramment utilisés.

Cette année encore, le nombre de membres inscrits s'est encore agrandi puisque nous comptons à ce jour 76 membres actifs. Parallèlement aux interventions consacrées à des présentations de cas, de publications, ou à une réflexion sur notre pratique clinique, les membres peuvent communiquer leurs questions cliniques ou leurs informations professionnelles à l'ensemble du groupe via le forum «aphasiologie Suisse romande».

Informations et inscriptions:
contacter Fabienne Moret
fabienne.moret@bluemail.ch

Fabienne Moret
Groupe romand d'intervision

Membres de la commission suisse alémanique de formation continue

Cindy Dayan
logopédiste diplômée, Hôpital cantonal de Baden, Logocenter de Zurich

Wilfried Kuhn
Dr. phil. linguiste clin., logopédiste diplômé, Clinique de réhabilitation de Rheinfelden

Reto Rhinisperger
logopédiste diplômé, Clinique de réhabilitation de Bellikon

Irene Schiller Brun
logopédiste diplômée, Reha Winterthur et cabinet privé, Rickenbach Sulz ZH (depuis juin)

Roland Suter
logopédiste diplômé, Clinique HELIOS Zihlschlacht

Membres de la commission suisse romande de formation continue francophone

Laurence Schneider
logopédiste et psychologue diplômée, Centre hospitalier universitaire Vaudois, Lausanne

Bulletin: «Aphasie et domaines associés»

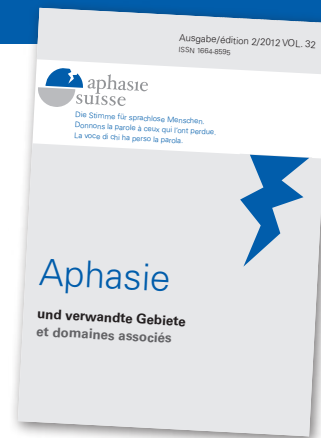
Rapport de la commission de rédaction

La commission de rédaction, renforcée par deux nouveaux membres romands, Marie di Pietro et Grégoire Python, s'est réunie deux fois en 2012 et a également tenu une conférence téléphonique. Anja Maria Staub, nouveau chef de secteur à «aphasie suisse», est entrée en fonction au printemps 2012 comme responsable de la publication du Bulletin et de la présidence des séances de la commission.

En plus des points ordinairement à l'ordre du jour, de l'accomplissement des tâches courantes et de la recherche d'auteurs, la commission a traité entre autres des thèmes suivants: les besoins inhérents à un Bulletin online ont été listés et discutés du point de vue de la parution et de la mise en page, ainsi que du confort des lecteurs et auteurs.

Un modèle destiné aux auteurs devrait aider ces derniers à rédiger des articles en fonction de critères et instructions donnés. Il est prévu qu'un tel modèle soit adapté, actualisé et introduit d'ici à la fin de l'année, pour s'harmoniser à la nouvelle stratégie de communication d'«aphasie suisse».

Les membres de la rédaction doivent consacrer un temps parfois considé-



Online-Bulletin

nable au bulletin, car le remaniement de certains articles (p.ex. publications tirées de travaux de diplôme) demande beaucoup de travail. La commission est à la recherche de solutions pour réduire cette charge.

La base de données «Questionnaires pour les proches dans les cas d'aphasie» présentée sur la page Internet de la revue «Aphasie et domaines associés» s'étoffe en permanence. La contribution du Prof. Gustav Pfeiffer, «Testgüte eines Angehörigenfragebogens zu den Kommunikationsfertigkeiten nach Schlaganfall (AFKS)», a ainsi été postée dans la nouvelle rubrique Questionnaires.

La contribution originale de Dery, Duvoisin et Di Pietro parue en langue française dans l'édition 1/2012 traitait des possibles effets thérapeutiques de la Constraint-Induced Aphasia Therapy (CIAT) chez des patients avec une aphasie au stade post-aigu. Quant au linguiste Jürg R. Schwyter, il livre un véritable témoignage personnel, sous le titre «Language and the brain: strategies to recover lan-

guage after a stroke and 24 adaptation to daily life», un article tiré de son expérience personnelle de plusieurs aspects de l'aphasie.

Arnold et al. écrivent sur la qualité d'un questionnaire destiné aux proches et traitant des facultés de communication après une attaque (AFKS). A ce sujet, voir aussi les questionnaires destinés aux proches dans les archives en ligne.

Le bulletin N° 2 /2012 traitait de gestuelle et d'aphasie, avec une contribution d'Angelika Bauer et Peter Auer intitulée «Gesten im Gespräch». Une étude de l'auteure Doris Verdecanna comparant une thérapie par les gestes et une thérapie classique de l'aphasie, chez deux patients souffrant d'aphasie globale, a été présentée (en français).

Le bulletin N° 3/2012 sur le thème «TMS dans les cas d'aphasie» sera posté prochainement.

Fanny Dittmann
Commission de rédaction

Membres de la commission de rédaction

Angelika Bauer Dr., Linguiste clinicienne, Université de Freiburg (Allemagne)

Dolores Claros Salinas Dr. rer. nat., Cliniques Schmieler, Constance (Allemagne)

Fanny Dittmann-Aubert logopédiste diplômée, Réadaptation, Hôpital cantonal Bruderholz de Bâle

Marie di Pietro-Bachmann licenciée en psychologie, logopédiste diplômée, Service de Neurorééducation, Neuropsychologie-Logopédie, Hôpital Beau-Séjour, Genève (dès début janvier)

Meja Kölliker Funk Dr. phil., logopédiste diplômée, Abteilung Schulische Abklärung und Beratung, Schaffhouse

Grégoire Python logopédiste diplômé, Centre hospitalier universitaire Vaudois, Lausanne (dès début janvier)

Sandra Schütz enseignante en thérapie du langage M.A, collaboratrice scientifique, Lehrstuhl für Sprachheilpädagogik, Ludwig-Maximilians-Uni Munich (Allemagne)

Les associations pour personnes aphasiques

Trente-et-un groupes d'entraide des régions alémanique, francophone et italophone de la Suisse sont rattachés à «aphasie suisse». Dans ces associations, des personnes vivant des situations de vie similaires se rencontrent. Elles échangent, font des présentations pour le groupe ou partent ensemble en excursion. Echanger aide à surmonter les crises et à tisser de nouvelles amitiés. En faisant partie d'un groupe d'entraide, les personnes aphasiques et leurs proches découvrent que vivre avec une aphasie ne signifie pas renoncer à une certaine qualité de vie.

Les groupes d'entraide rattachés à «aphasie suisse» sont indépendants et s'organisent comme ils l'entendent. Ils ont à leur tête des personnes aphasiques, des proches ou des logopédistes. «aphasie suisse» informe, coordonne et met en réseau les différents groupes. Elle leur apporte également un soutien administratif.



Développer de nouvelles facultés



Excursion du groupe d'entraide Tessin



Le groupe d'entraide AGEVA cultive la joie de vivre

Formations destinées aux personnes aphasiques

L'offre de cours a été étoffée et complétée par de nouveaux thèmes au cours de l'année 2012. Neuf cours pour personnes aphasiques ont eu lieu sur l'ensemble de la Suisse. Grâce à l'engagement d'animateurs qualifiés et impliqués, chaque participant est pris en charge et stimulé d'après ses besoins. Dans les cours d'«aphasie suisse», les aphasiques découvrent leurs propres facultés, acquièrent de nouvelles compétences et améliorent leur estime de soi.



Une animatrice engagée

Vue d'ensemble des formations

Les cours suivants pour personnes aphasiques (•) et leur proches (*) ont été prodigués au cours de l'année 2012:

Suisse alémanique

- | | | |
|--|--------------------------------|-------------------|
| • Cours de cuisine | Barbara Hofer-Brunner, Lucerne | 11 participant-es |
| • Taisons-nous et communiquons! | Barbara Minder, Neuchâtel | 9 participant-es |
| • S'amuser avec un crayon | Hedi Mischler, Oberdorf SO | 13 participant-es |
| • Découverte jardinage | Frank Baumgartner, Bad Zurzach | 5 participant-es |
| • Informatique: le cloud | Markus Studer, Berne | 10 participant-es |

* Proches: entre charge et soulagement

Bettina Ugolini, Zurich 10 participant-es

Suisse romande

- | | | |
|--|-----------------------------|-------------------|
| • Taisons-nous et communiquons! | Barbara Minder, Neuchâtel | 5 participant-es |
| • Cours d'informatique | Caroline Busset, Morges | 8 participant-es |
| • Photographie Numérique 1 | Francesca Palazzi, Lausanne | 10 participant-es |
| • Photographie Numérique 2 | Francesca Palazzi, Lausanne | 5 participant-es |

«aphasie suisse» remercie chaleureusement tous les animatrices et animateurs pour leur engagement. Elle se réjouit de pouvoir poursuivre sa collaboration avec la RehaClinic Bad Zurzach, l'Ecole professionnelle-industrielle de Berne (gibb) et la Fondation Defitech.



Découvrir ses propres forces



Des auditeurs attentifs

Cours pour les proches

Le Dr Bettina Ugolini était l'oratrice du cours pour les proches qui a eu lieu le 25 septembre 2012 à Zurich sur le thème «Proches: entre charge et soulagement». Un échange eut lieu dans le but d'approfondir le sujet. Dans ce cad-

re, des idées furent proposées sur la manière dont «aphasie suisse» pourrait apporter dès 2013 un soutien ciblé aux proches d'aphasiques.

Rencontre avec les responsables des associations de personnes aphasiques

Les rencontres annuelles 2012 entre les responsables des groupes d'entraide et le Comité d'«aphasie suisse» ont été placées sous la devise «Définir ensemble la collaboration future».

Le but des rencontres était de mieux prendre connaissance des besoins des groupes d'entraide à ce sujet et d'établir la collaboration future. Dans les groupes, les différents avis ont été débattus de manière intense, les principaux messages sélectionnés et fina-

lement présentés en plénière. Sur la base de ce résultat, le Comité a ensuite élaboré trois étapes de mise en œuvre pour la Suisse romande, et trois pour la Suisse alémanique, pour les années à venir.

Trente-deux personnes ont pris part à la rencontre des animateurs de groupes d'entraide de Suisse alémanique du 16 mars 2012 à Lucerne. Quant à la rencontre des animateurs de suisse romande du 21 mai à Lausanne, elle a rassemblé 13 personnes.



Discussion en groupe



Une audience captivée lors de la mise en commun

Chœurs d'aphasiques

Chanter ensemble – malgré un trouble du langage – cela est possible dans le projet Chœurs d' «aphasie suisse». Depuis 2010, six chœurs d'aphasiques des villes de Bâle, Berne, Coire, Lausanne, Lucerne et St-Gall sont rattachés à «aphasie suisse». La joie et la motivation des chanteuses et chanteurs sont exemplaires et impressionnantes. Il n'est donc pas étonnant que ces chœurs se soient produits lors de nombreux événements publics en 2012. Ces performances sur scène furent source de joie et de défi à la fois pour les chanteurs concernés. Dans cet engagement personnel, ils ont affronté leur trouble du langage et contribué à faire connaître l'aphasie au grand public.

Les deux rencontres organisées cette année avec les directeurs de chœurs d'aphasiques ont été placées sous le signe des préparations – programme et organisation – du concert du jubilé 2013. Le 7 septembre 2013 aura lieu le premier concert commun des chœurs d'aphasiques. L'un des nombreux temps forts de cet événement lucernois sera la création du chant de l'aphasie qui vient d'être composé.

Constatant le succès du projet Chœurs et le besoin exprimé par nombre de personnes aphasiques de pouvoir chanter, «aphasie suisse» a fondé d'autres chœurs d'aphasiques. C'est ainsi que trois nouveaux chœurs d'aphasiques ont été créés en 2012, dans les régions d'Argovie, de Soleure et du Tessin.



Chœur d'aphasiques de Suisse romande



Revue «Aphasia»

La revue «Aphasia»

La revue destinée aux personnes aphasiques et à leurs proches s'appelle «Aphasia».

«aphasie suisse» utilise ce moyen de communication pour informer, coordonner et mettre en réseau les groupes d'entraide et les chœurs d'aphasiques. La revue paraît trois fois par an avec un tirage de 1800 exemplaires.

Les personnes aphasiques ont la possibilité d'y écrire et d'y publier leurs propres articles. «Aphasia» offre aux groupes d'entraide et aux chœurs d'aphasiques associés la chance de présenter des activités, de diffuser des informations et de recevoir des suggestions d'autres groupes.

Journée suisse destinée aux personnes aphasiques et à leurs proches

Septante personnes de toute la Suisse ont pris part à la Journée annuelle du 29 novembre 2012 à Bâle. En collaboration avec les groupes d'entraide de Bâle-Ville et Bâle-Campagne, «aphasie suisse» a invité des personnes aphasiques et leurs proches à cette onzième rencontre annuelle.

La journée commença par d'intéressantes visites guidées au zoo Lange Erlen. Les mots de bienvenue des organisateurs furent ensuite adressés à tout le monde au restaurant du Parc, non loin de là. L'apéritif et le dîner furent consacrés aux contacts sociaux, aux échanges et à la convivialité.

Les deux intermèdes chantés par les AphaSingers Bern sous la direction de Renate Bichsel ont constitué des moments forts. Chanteuses et chanteurs ont su transmettre leur enthousiasme grâce à un vaste répertoire, une performance très impressionnante pour le public. Une journée vraiment réussie et pleine d'ambiance!



Convivialité

Assemblée générale de l'AIA

Nous nous sommes rendus au mois de juin dernier à Toulouse pour représenter la Suisse lors de l'Assemblée générale 2012 de l'association internationale de l'aphasie (AIA). Cette association vise à mettre en contact les organisations des différents pays afin qu'elles puissent s'engager dans un effort commun pour mieux faire connaître l'aphasie auprès du grand public.



L'AIA à Toulouse

Lors de cette assemblée, un grand nombre d'actions et de projets de collaborations entre les différents pays ont été discutés. Il a notamment été décidé que l'AIA publierait régulièrement sur son site internet une Newsletter résumant les principales activités proposées par les pays membres, permettant à tous de rester en contact avec les groupes d'entraide des autres régions et d'être tenus au courant de leurs actualités. Cette assemblée générale a été très enrichissante et a donné lieu à des discussions passionnantes et très stimulantes. La prochaine rencontre aura lieu en septembre 2013 à Stockholm.

Eve Monbaron
Membre du comité d'«aphasie suisse»



Statistiques	2010	2011	2012
Membres			
Membres professionnels	284	273	267
Membres passifs	528	533	490
Associations d'aphasiques/Groupes d'entraide	31	31	31
Cours			
Cours pour les professionnels, Journée «aphasie suisse» incluse	5	5	4
Cours pour aphasiques, chœur/pantomime inclus	15	21	18
Nombre de participants à la semaine de vacances	29	19	–*
Conseils			
Par téléphone ou e-mail	1 320	1 350	1 350
Nombre de visites de la page internet par mois	14 500	12 500	12 750
Relations publiques			
Articles parus	11	8	11
Emissions de télévision	–	1	2
Emissions de radio	–	–	–
Commandes de matériel			
Cahiers d'information a/f	185	79	94
Dépliants: Description aphasie suisse a/f	496	690	520
Dépliants: Qu'est-ce que l'aphasie a/f/i	1 633	1 885	1 468
Ohne-Wörter-Buch/carnet de communication	153	66	63
Cartes d'identité pour aphasique	14	16	24
Activité bénévole, en heures			
Comité	450	480	520
Commissions	300	300	300
Semaine de vacances	1 300	1 350	–*
Responsables des associations/groupes d'entraide	6 200	6 300	6 400
Projets de chœur	250	300	350

* Il n'a pas été organisé de semaine de vacances en 2012.

Bilan

	31.12.2012	31.12.2011
Actifs		
Actif en circulation		
Liquidités	426 296	455 320
Autres créances	14 207	10 240
Régularisations	5 780	3 000
	446 284	468 560
Actif immobilisé		
Mobilier	2 100	3 000
Machines de bureau	1	1
Informatique, communication	8 000	13 400
	10 101	16 401
	456 385	484 961
Passifs		
Fonds étrangers		
Autres engagements	3 378	49 657
Régularisations	14 838	6 506
	18 216	56 163
Fonds		
Fonds Chœurs d'aphasiques	45 326	11 861
Fonds Entraide	2 163	93 833
Fonds Recherche sur l'aphasie	34 282	34 282
Fonds Semaine de vacances	2 834	1 734
	84 605	141 710
Capital de l'organisation		
Fonds libre	186 346	150 746
Acquisition Capital libre	167 218	136 342
	353 564	287 088
	456 385	484 961

Comptes d'exploitation

	2012	2011
Dons avec affectations particulières	85 837	153 651
Dons sans affectation particulières	127 333	113 888
Revenus de l'association	221 013	242 636
Autres revenus d'exploitation	43 760	61 469
Total Recettes	477 944	571 643
Contributions directes aux projets	250 543	263 505
Charges Recherche de fonds	56 876	69 816
Charges administratives	162 293	206 747
Total Charges	469 712	540 068
Résultat annuel avant bilan/modification des fonds	8 231	31 575
Résultat financier	1 685	2 370
Charges financières	-546	-3 069
	1 140	-699
Résultat annuel avant modification des fonds	9 371	30 876
Prélèvements de fonds	142 942	198 297
Attributions de fonds	-85 837	-153 651
	57 105	44 646
Résultat annuel après modification des fonds	66 476	75 522
Attribution du capital libre	-35 600	0
Attribution du capital libre acquis	-30 876	-75 522
	-66 476	-75 522
Résultat de l'exercice après attribution	0	0

Comptabilité de la modification des fonds

2012 Fonds	01.01.2012 Solde d'ouverture	Attribution	Transfers	Prélèvement	31.12.2012 Solde de clôture
Fonds Semaine de vacances	1 734	2 000		-900	2 834
Fonds Chœurs d'aphasiques	11 861	60 107		-26 642	45 326
Fonds Entraide	93 833	23 730		-115 400	2 163
Fonds Recherche sur l'aphasie	34 282	0		0	34 282
Fonds	-141 710	85 837	0	-142 942	84 605

Capital de l'organisation

Fonds libre	150 746	35 600			186 346
Acquisition capital libre	136 342	30 876			167 218
Capital de l'organisation	287 088	66 476	0	0	353 564

2011 Fonds	01.01.2011 Solde d'ouverture	Attribution	Transfers	Prélèvement	31.12.2011 Solde de clôture
Fonds Semaine de vacances	0	35 880	20 000	-54 146	1 734
Fonds Chœurs d'aphasiques	0	37 771		-25 910	11 861
Fonds Entraide	128 074	74 000		-108 241	93 833
Fonds Recherche sur l'aphasie	38 282	6 000		-10 000	34 282
Fonds	166 356	153 651	20 000	-198 297	141 710

Capital de l'organisation

Fonds libre	150 746	0		0	150 746
Acquisition capital libre	80 820	75 522	-20 000	0	136 342
Capital de l'organisation	231 566	75 522	-20 000	0	287 088

Annexe au bilan 2012

Principes généraux de comptabilité

La présentation des comptes est effectuée conformément aux recommandations relatives à la présentation des comptes de Swiss GAAP RPC 21. Elle est en conformité avec les principes et recommandations imposés par ZEWO, organe de certification des institutions collectant des dons. Les comptes annuels offrent une image correspondant à la réalité, pour ce qui est de la fortune, de la situation financière et des revenus.

Périmètre de consolidation

«aphasie suisse» ne dispose ni de filiales ni d'autres types d'institutions auxquelles elle serait liée par un contrat de prestations. Le contrat de collaboration existant avec Fragile Suisse n'est pas payant.

Principes de l'établissement du bilan et de l'estimation

Le bilan 2012 a été établi en francs suisses. Une déduction dégressive de 40%, respectivement 30% sur la valeur résiduelle a été faite pour le calcul des immobilisations corporelles (équipement informatique et mobilier). Sans mention particulière, le bilan a été établi en valeur nominale.

Explications relatives au bilan

Liquidités

Le bilan a été établi en fonction de la valeur marchande en vigueur à la date de clôture. Les crédits en Euros ont été calculés au cours de la date de clôture.

Créances

Toutes les créances peuvent être encaissées à court terme. Elles sont portées au bilan à leur valeur nominale, après déduction de la correction de valeur qui s'impose.

Capital externe à court terme

Les engagements se composent de créanciers, de paiements à l'avance et de régularisations.

Capital de fonds et capital de l'organisation

Comme lors de l'exercice précédent, le résultat après variation de fonds a été reporté au compte «Acquisition capital libre». Ce compte est attribué au capital de l'organisation.

Le rassemblement des positions capital de fonds et capital de l'organisation est attesté par le calcul sur la variation des capitaux.

Annexe au bilan 2012

Explication relative aux comptes d'exploitation

Répartition des dépenses

Les dépenses de personnel ont été distribuées en termes d'heures effectuées dans le cadre de projets et de recherches de fonds. Les relevés d'heures servent de base au calcul.

	2012	2011
Dépenses liées aux projets: détails		
Charges de personnel	144 550	139 787
Autres dépenses directes liées aux projets	105 993	123 718
	250 543	263 505
Dépenses pour les recherches de fonds: détails		
Charges de personnel	4 330	15 858
Autres dépenses directes liées aux projets	52 546	53 958
	56 876	69 816
Charges administratives: détails		
Charges de personnel	91 240	116 367
Autres charges administratives	71 053	90 380
	162 293	206 747

Événements survenus après la date de clôture de l'exercice

Aucun événement susceptible d'affecter les comptes 2012 n'est survenu après la date de clôture du bilan. Les comptes annuels ont été approuvés par le comité d'«aphasie suisse» le 16.03.2013 (exercice précédent le 17.03.2012).

Prestations rétribuées

Les membres du Comité se sont vu attribuer des jetons de présence, des indemnités de déplacement et d'hôtel pour un total de CHF 10 687 (exercice précédent 7 228), les membres de la Commission pour un total de CHF 4 469 (exercice précédent 1 596).

Prestations non rétribuées

Les prestations non rétribuées figurent dans le rapport de prestations adressé à l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS). Elles se composent d'heures effectuées par des volontaires et des bénévoles.

Les volontaires ont le rôle de co-référent-es pour les démarches administratives, et d'animateurs-trices de groupes d'entraide. Le Président et les membres du Comité ont effectué pendant l'année concernée par le rapport environ 520 heures (exercice précédent 480), les membres de la Commission environ 300 heures (exercice précédent 300) et les responsables des associations de personnes aphasiques environ 6 400 heures (exercice précédent 6 300) en activités bénévoles. 0 (exercice précédent 1 350) heures non rétribuées ont été effectuées par les accompagnants-es de la semaine de vacances pour aphasiques. La semaine de vacances n'a pas eu lieu lors de l'année concernée par le rapport.

Rapport de prestations

Les collaborateurs-trices d'«aphasie suisse» ont travaillé au total 3 786 (exercice précédent 4 170) heures. Les prestations sont ventilées en catégories. Une partie en est reflétée dans le rapport de prestations à l'attention de l'OFAS. 69% (exercice précédent 49%) de ces heures concernent les projets, 2% (exercice précédent 13%) recherches de fonds et 29% (exercice précédent 38%) l'administration. L'on se réfèrera pour d'autres informations au rapport annuel d'«aphasie suisse».

Dons 2012

Dans un souci de concision, nous ne mentionnons ici que les dons d'un montant supérieur à CHF 200.–.

Nous vous remercions chaleureusement pour vos dons: www.aphasie.org
PC 60-4146-8

Dons sans affectation particulière

- Amt für Finanzen Uri, Altdorf
- Anyomer Absender
- Frauenchor Oftringen
- Gesundheitsdirektion des Kantons Zürich, Zürich
- Hunziker Erika, Bern
- Kath. Pfarramt St. Martin, Zürich
- Kath. Pfarramt, Wangen
- Kath. Pfarramt, Willisau
- Kirchgemeinde Schleithelm
- Kiwanis Club Frauenfeld
- Küng Emil, Ittingen
- Markant-Stiftung, Zürich
- Nyffeler Thomas, Bollingen
- Pestalozzi Heritage Foundation, Zürich
- R. & L. Leemann-Röhl, Luzern
- Ref. Kirche, Hünenberg
- Ref. Kirchgemeinde Frick
- Ref. Kirchgemeinde, Oftringen
- Röm.-kath. Pfarramt, Ruswil
- Rotstöckli-Stiftung, Rigi Kaltbad
- Rusch Marisa, Wil
- Société Philantropique, Gland
- Stiftung Luzerner helfen Luzernern
- Stiftung Maria Friedenskirche, Dübendorf
- Weiss Edith, Basel

- Wullschleger-Mosimann Susanne, Rothrist
- Zimmermann Beat und Ines, Beatenberg

Dons destinés à un projet spécifique

Fonds Semaine de vacances

- Fondation C. + M. Induni, Genève (CHF 2 000)

Fonds Choërs d'aphasiques

- Fondation Claude et Giuliana, Vaduz (CHF 10 000)
- Günther Caspar-Stiftung, Zürich (CHF 27 000)
- MBF Foundation, Triesen (CHF 20 000)
- S. und K. Binding Stiftung, Basel (CHF 3 000)

Fonds Entraide

- Bürgisser & Steinmann Stiftung, Bern (CHF 2 000)
- Fondation de Bienfaisance, Genève (CHF 5 000)
- Fontes-Stiftung, Bern (CHF 2 000)
- Kuhn Andreas Dr., Luzern (CHF 3 000)
- R. und S. Braginsky-Stiftung, Zürich (CHF 1 000)
- Schweiz. Herzstiftung, Bern (CHF 2 000)
- Stiftung Klaus Lechler, Basel (CHF 7 000)
- Stiftung St. Martin, Baar (CHF 400)
- W. u. B. Gerber-Stiftung, Bern (CHF 400)
- Wicki Klara, Entlebuch (CHF 800)

Année du jubilé

- Dosenbach-Waser-Stiftung, Cham (CHF 3 000)
 - Evang. Kirchgemeinde Arbon (CHF 500)
 - EWL Verkauf AG, Luzern (CHF 300)
 - Finanzdepartement Luzern (CHF 6 000)
 - Finanzverwaltung Graubünden (CHF 1 500)
 - Finanzverwaltung Obwalden (CHF 500)
 - Finanzverwaltung Schwyz (CHF 500)
 - Fondation de Bienfaisance, Genève (CHF 5 000)
 - Infometis AG, Zürich (CHF 3 330)
 - Jürg Walter Meier Stiftung, Luzern (CHF 2 000)
 - Kantonale Finanzverwaltung Zug (CHF 4 000)
 - Kiwanis Club Biel (CHF 500)
 - Markant-Stiftung, Zürich (CHF 5 000)
 - R. & A. Daester-Schild-Stiftung, Bettlach (CHF 5 000)
 - Röm.-kath. Landeskirche Nidwalden (CHF 1 000)
 - Röm.-kath. Synode Solothurn (CHF 500)
 - Stiftung C. und E. Elsener, Ibach (CHF 2 000)
 - Stiftung Felsengrund, Herrliberg (CHF 3 000)
 - Verband Röm.-kath. Kirchgemeinden Obwalden (CHF 300)
- #### Enseignant-es
- Denk an mich, Basel (CHF 900)

Rapport de révision

La comptabilité est tenue sur la base des recommandations et des normes comptables de Swiss GAAP FER 21. Elle est en conformité avec les principes et recommandations impo-

sés par ZEWO, orange de certification des institutions collectant des dons. Les comptes annuels offrent une image correspondant à la réalité, pour ce qui est de la fortune, de la situation financière et des revenus.



Tel. 041 368 12 12
Fax 041 368 13 30
www.bdo.ch

BDO AG
Landenbergstrasse 34
6002 Luzern

Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung der

"aphasie suisse", Luzern

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Rechnung über die Veränderung des Kapitals und Anhang) des Vereins "aphasie suisse" für das am 31. Dezember 2012 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft. In Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER 21 unterliegen die Angaben im Leistungsbericht keiner Prüfungspflicht der Revisionsstelle.

Für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER 21, den gesetzlichen Vorschriften und den Statuten ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung kein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER 21 vermittelt und nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Ferner bestätigen wir, dass die gemäss Ausführungsbestimmungen zu Art. 12 des Reglements über das ZEWO-Gütesiegel zu prüfenden Bestimmungen der Stiftung ZEWO eingehalten sind.

Luzern, 15. März 2013

BDO AG

Bruno Purtschert
Leitender Revisor
Zugelassener Revisionsexperte

i.V. Daniel Zumbühl
Treuhänder mit eidg. Fachausweis

Beilagen
Jahresrechnung



Monika Felder



Tableau: Automne

Présentation de l'artiste

J'ai commencé à peindre après mon attaque cérébrale, il y a de cela dix ans. Mon premier tableau, je l'ai peint lors d'une séance d'ergothérapie à Lucerne. C'est celui qui a le plus de valeur pour moi. Et depuis lors, j'adore peindre.

Cela me change de la routine quotidienne et stimule ma force créatrice. Mon bagage artisanal, je l'ai acquis auprès de l'artiste-peintre Arnold Imhof de Neuheim, ainsi qu'à l'Ecole-Club Migros.

Je tire les motifs de mes tableaux en premier lieu de la nature; lors des promenades et des vacances, j'en observe la beauté. Le deuxième week-

end de novembre 2012, j'ai eu l'occasion d'exposer huit de mes tableaux lors d'une exposition à Neuheim. Ma famille et mes amis sont venus nombreux.

Je me ressource également dans le chant. Je chante dans le chœur de l'église de Neuheim et dans le chœur d'aphasiques de Suisse centrale.

Monika Felder
Mère au foyer et
artiste-peintre amatrice

